

2021. évi CV. törvény

a Magyarország Kormánya és Belize Kormánya között a diplomata-, szolgálati és hivatalos útlevelel rendelkező állampolgáraik kölcsönös vízummentességéről szóló Megállapodás kihirdetéséről¹

Hatályos: 2021. 12. 12. –

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és Belize Kormánya között a diplomata-, szolgálati és hivatalos útlevelel rendelkező állampolgáraik kölcsönös vízummentességéről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §² Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. §³ (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.

(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.

4. § (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 16. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, a 2. § és a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.⁴

5. § Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

1. melléklet a 2021. évi CV. törvényhez⁵

„Megállapodás Magyarország Kormánya és Belize Kormánya között a diplomata-, szolgálati és hivatalos útlevelel rendelkező állampolgáraik kölcsönös vízummentességéről

Magyarország Kormánya és Belize Kormánya, a továbbiakban: „Fél” illetve „Felek”,

Azzal a szándékkal, hogy elősegítsék a diplomata-, szolgálati és hivatalos útlevelel rendelkező állampolgáraiknak a másik Fél területére történő beutazását,

Attól a szándéktól vezérelve, hogy erősítsék a két ország közötti baráti kapcsolatokat,

Az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cikk

A Megállapodás rendelkezései az alábbi útlevelek birtokosaira terjednek ki:

1. Magyarország érvényes diplomata-, külügyi szolgálati és szolgálati (a továbbiakban: szolgálati) útlevelei,
2. Belize érvényes diplomata- és hivatalos útlevelei.

2. Cikk

A Felek azon állampolgárai, akik az 1. Cikkben meghatározott útlevelekkel rendelkeznek, vízumkötelezettség nélkül utazhatnak be a másik Fél területére, hagyhatják azt el, utazhatnak rajta át, valamint tartózkodhatnak ott bármely 180 napos időszakban 90 napot meg nem haladó időtartamban, figyelembe véve a megelőző 180 napos időszak minden egyes tartózkodási napját.

3. Cikk

A Feleknek az 1. Cikkben meghatározott útlevelekkel rendelkező állampolgárai a másik Fél területén történő tartózkodásuk során nem végezhetnek munkavállalási engedélyhez kötött jövedelemszerző tevékenységet.

4. Cikk

A Feleknek az 1. Cikkben meghatározott útlevéllel rendelkező állampolgárainak a másik Fél területén történő tartózkodásuk során tiszteletben kell tartaniuk az ott hatályban lévő jogszabályokat és rendelkezéseket.

5. Cikk

Az 1. Cikkben meghatározott útlevéllel rendelkező állampolgárainak az alábbi kritériumoknak kell eleget tenniük:

- a. azok érvényessége legalább 3 (három) hónappal meghaladja a Felek területéről történő tervezett távozás időpontját, és
- b. azokat a megelőző 10 (tíz) éven belül bocsátották ki.

6. Cikk

A Feleknek az 1. Cikkben meghatározott útlevéllel rendelkező állampolgárai a nemzetközi határforgalom számára kijelölt határátkelőhelyeken léphetnek be a másik Fél állama területére és utazhatnak ki onnan. A határátlépés során a Felek állampolgárainak be kell tartaniuk a másik Fél nemzeti jogszabályaiban meghatározott rendelkezéseket és eljárásokat.

7. Cikk

1. Az egyik Fél államának azon állampolgárai, akik az 1. Cikkben meghatározott valamely útlevelel rendelkeznek, és a másik Fél államában működő diplomáciai vagy konzuli képviselet vagy az ott működő nemzetközi szervezethez akkreditált képviselet tagjai, valamint a velük közös háztartásban élő családtagjaik, ha az 1. Cikkben meghatározott útlevéllel rendelkeznek, ugyancsak vízummentesen utazhatnak a másik Fél területére és tartózkodhatnak ott a 2. Cikkben meghatározottat meg nem haladó időtartamig. Ha a tartózkodásuk időtartama meghaladja a 2. Cikkben meghatározott időtartamot, akkor beutazásra jogosító vízumot kell beszerezniük a beutazást megelőzően.

2. A Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást a fent említett állampolgáraik érkezéséről.

8. Cikk

1. Ez a Megállapodás nem érinti a Felek hatáskörrel rendelkező hatóságainak azon jogát, hogy a másik Félnek az 1. Cikkben meghatározott útlevelel rendelkező állampolgára belépését megtagadják, a tartózkodása tartamát lerövidítsék, vagy megszakítsák, amennyiben az érintett állampolgár személye nemkívánatos, vagy a nemzetbiztonságot, a közrendet vagy a közegészségügyet veszélyezteti, illetve ha az érintett jogellenesen tartózkodik a területén.

2. Amennyiben a másik Fél állampolgára a jelen cikkben foglaltak szerint érintett, az intézkedésért felelős Fél erről haladéktalanul, diplomáciai úton, írásban értesíti a másik Felet.

9. Cikk

1. Ha egy, az 1. Cikkben meghatározott útlevelel rendelkező állampolgár a másik Fél országának területén megrongálódik, elvesz vagy ellopják, erről az érintett állampolgár haladéktalanul értesíti a fogadó állam illetékes hatóságait az állampolgársága szerinti állam diplomáciai vagy konzuli képviseletén keresztül.

2. Az érintett diplomáciai vagy konzuli képviselet az államának jogszabályai szerint a fent említett személynek hazatérésre jogosító úti okmányt állít ki, és erről a fogadó állam illetékes hatóságait értesíti.

10. Cikk

1. A Felek a Megállapodás aláírásától számított harminc (30) napon belül diplomáciai úton megküldik egymásnak az 1. Cikkben meghatározott útlevéllel rendelkező állampolgárainak mintapéldányait.

2. Ha az egyik Fél új diplomata-, szolgálati vagy hivatalos útlevélet bocsát ki, ezen útlevelel megszemélyesített mintapéldányait legalább harminc (30) nappal a kibocsátást megelőzően diplomáciai úton eljuttatja a másik Fél részére.

11. Cikk

A Felek kölcsönös írásbeli megegyezéssel módosíthatják a Megállapodás rendelkezéseit. Bármilyen módosítást a Megállapodás elidegeníthetetlen részét képező jegyzőkönyv formájában kell elkészíteni. A módosítás e Megállapodás 16. Cikk (1) bekezdésében foglalt rendelkezéseknek megfelelően lép hatályba.

12. Cikk

1. A Megállapodás nem befolyásolja a Felek között létrejött kétoldalú megállapodásokból fakadó kötelezettségeket.
2. A Megállapodás nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós és schengeni tagságából fakadnak.

13. Cikk

A Felek a Megállapodást az országokban hatályban lévő jogszabályokkal és rendelkezésekkel összhangban alkalmazzák.

14. Cikk

A Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő vitákat a Felek békés módon, diplomáciai konzultációk útján rendezik.

15. Cikk

1. Közbiztonsági, közrendi vagy közegészségügyi okból a Felek bármelyike, részben vagy egészben, ideiglenesen felfüggesztheti a Megállapodás alkalmazását. A felfüggesztésről és annak feloldásáról három (3) napon belül diplomáciai úton értesíteni kell a másik Felet.
2. A Megállapodás alkalmazásának felfüggesztése nem érinti a Feleknek a másik Fél területén tartózkodó, az 1. Cikkben meghatározott útlevelekkel rendelkező állampolgárai jogállását.

16. Cikk

1. A Megállapodás a Feleknek a hatálybalépéshez szükséges belső jogi követelményeik teljesítéséről szóló írásbeli, diplomáciai úton küldött értesítései közül az utolsó kézhezvételétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba.
2. Jelen Megállapodás hatályban marad mindaddig, amíg azt a Felek bármelyike írásban, három (3) hónappal korábban, diplomáciai úton küldött értesítéssel fel nem mondja.

17. Cikk

Bármelyik Fél bármikor felmondhatja a jelen Megállapodást a másik Félhez diplomáciai úton intézett írásbeli értesítéssel. A Megállapodás a felmondásról szóló értesítés kézhez vételétől számított kilencvenedik (90.) napot követően veszti hatályát.

Készült Mexikóvárosban, 2021. május 28. -án/-én két eredeti példányban, magyar és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.”

2. melléklet a 2021. évi CV. törvényhez⁶

”Agreement Between the Government of Hungary and the Government of Belize on the Mutual Visa Exemption for Holders of Diplomatic, Service and Official Passports

The Government of Hungary and the Government of Belize, hereinafter referred to as “Party” or the “Parties”;
Wishing to facilitate the travel of their nationals, holders of diplomatic, service and official passports in the territory of the other Party;
Desiring to strengthen the friendly relations between both countries;

Have agreed upon the following:

Article 1

The provisions of this Agreement apply to holders of any of the following passports:

1. Valid diplomatic, foreign service and service (hereinafter: service) passports of Hungary,
2. Valid diplomatic and official passports of Belize.